



"Mae iaith ei hun yn dechnoleg, ac does dim byd sydd yn fwy dyfodolaidd na'r iaith Gymraeg".

Carl Morris- Creu Map i Gymru a meddyliau ar ddegawd o greu technoleg yn yr iaith / Creating a Map for Wales and thoughts on a decade of creating technology in Welsh

Published on 04/03/2018 — in Intermediate/Interviews

Carl Morris is a technologist that has joined his skills with the Welsh language to have a positive impact on the Welsh-speaking world. He gives advice to many businesses, has helped to create [Mapio Cymru](#), helps run the annual conference [Hacio'r Iaith](#), and runs several websites such as [Hedyn](#), [Blogiadur](#) and [Morris.cymru](#).

Beth yw dy hanes a sut wnes di ddechrau gyrfa fel ymgynghorydd digidol?

Dw i wedi bod yn hoff iawn o greu pethau ar gyfrifiaduron megis gemau a rhagleni eraill ar hyd fy oes. Roedd brwd frydedd y dot coms yn ei anterth pan o'n i yn yr ysgol gyda mynediad i'r we ar un cyfrifiadur yn unig yn y llyfrgell, ac roedd angen archebu lle arno.

Fe wnes i ddechrau cwmni bach gyda fy ffrind pan oedden yn Ysgol Uwchradd Cantonian yng Nghaerdydd, ac roedd e'n Iwyddiant o ein safbwyt ar y pryd. Ymhliith pethau eraill fe gyhoeddwyd ein meddalwedd ddwywaith ar CD clawr y cylchgrawn PC Review.

Dw i hefyd yn DJo ers fy ardddegau. Fe ges i gyfnod o weithio i gwmni cerddorol tan 2007 ar sawl peth gan gynnwys presenoldeb ein hartistiaid ar-lein. Fe ddatblygais y wefan gelfyddydol Sleeveface ar y pryd gyda chyfeillion.

Dyna'r cyfnod sylweddolais fod y Gymraeg yn werthfawr i mi, pan o'n i'n gweithio gyda cherddorion o Gymru. Wedyn fe ges i flynyddoedd o redeg cwmni gyda ffrind arall.

Bellach dw i'n canolbwytio ar y we ac apiau fel datblygydd, ac yn rhoi cyngor i sefydliadau ar hyn. Dw i'n mwynhau creu prosiectau gwahanol megis [Mapio Cymru](#), yn ogystal ag apiau a gwefannau eraill.

Beth wyt ti'n ei hoffi am wneud pethau technoleg trwy'r iaith Gymraeg?

Dw i wrth fy modd cael gweld pethau newydd sbon yn y Gymraeg. Mae hi'n reddfol i mi gyfuno dau beth dw i'n caru. Mae iaith ei hun yn dechnoleg, ac does dim byd sydd yn fwy dyfodolaidd na'r iaith Gymraeg.

Nid oes modd cael arloesedd heb draddodiad cryf. Mae'r ddau yn cyfrannu at eu gilydd. Mae'r profiad o ddefnyddio'r Gymraeg wedi agor fy llygaid i gymunedau eraill o gwmpas y byd ac yn llawer agosach at adre - i'r gwrrhwyneb o beth mae rhai o bobl yn meddwl. Mae hi hefyd wedi adnewyddu fy nealltwriaeth o fy hunaniaeth Tseiniaidd.

Mae'r sgwrs rhwng bobl o ieithoedd gwahanol o gwmpas y byd yn ddiddorol iawn. Dw i'n meddwl bod potensial i gydweithio ar gryfhau ieithoedd o gwmpas y byd, mewn sawl ystyr.

Yn ddiweddar, rwyd ti wedi creu prosiect i greu map digidol o Gymru gydag enwau lleoedd a strydoedd yn y Gymraeg, sef [openstreetmap.cymru](#). Sut es di ati i gasglu, cadw ac ychwanegu'r data i'r map, a sut allwn ni hybu prosiect fel hwn i sicrhau bod y rhan fwya o siaradwyr yn ei ddefnyddio yn lle fersiynau Saesneg?

Mae hwn wedi bod yn brosiect cyffrous i mi. Mae hi'n anhygoel bod rhai o bobl yn gweld enwau fel Treffynnon ac Abertawe ar fap am y tro cyntaf.

Mae croeso i unrhyw un fewnosod y map ar ei (g)wefan. Dw i'n credu bydd defnydd yn cynyddu tra bod pobl yn sylweddoli bod nhw yn gallu ei fewnosod hefyd. Dw i'n croesawu unrhyw adborth gan bobl, ac yn

What is your story and how did you start a career as a digital consultant?

I've enjoyed making things on computers like games and other programs my whole life. The dot com boom was in full swing when I was in school with access to the web from just one computer in the library, on which time had to be booked.

I started a small company with my friend while we were at Cantonian High School in Cardiff, and it was a success from our perspective at the time. Among other things our software was published twice on the cover CD of the magazine PC Review.

I've also been DJing since my teenage years. I later had a period of working for a music company until 2007 on many areas including the artists' presence online. I developed the artistic project Sleeveface with friends at the same time.

That was the period when I realised that the Welsh language was valuable to me, when I was working with musicians from Wales. After that I had some years of running a company with another friend.

Now I concentrate on making websites and apps as a developer, and giving advice to organisations. I'm enjoying creating different projects like [Mapio Cymru](#), and other apps and sites.

What do you like about doing technology things through the Welsh language?

I love seeing brand new things in Welsh. It's instinctive for me to combine two things I love. Language itself is a technology, and there is nothing more futuristic than the Welsh language.

You cannot have innovation without a strong tradition. The two contribute to each other. The experience of using Welsh has opened my eyes to other communities around the world and much closer to home. It's the opposite of what some people think. It's also given me a renewed understanding of my Chinese identity.

The conversation between people of different languages around the world is very interesting. I think there is potential for much more collaborative working on strengthening languages around the world, in every possible sense.

Recently, you have created a project to create a digital map of Wales with names of places and streets in Welsh: [openstreetmap.cymru](#). How did you go about creating, keeping and adding the data into the map, and how do we promote a project like this to ensure that most speakers use it instead of English versions?

This has been an exciting project for me. It's incredible that some people are seeing place names like Treffynnon and Abertawe on a map for the first time.

Anybody is welcome to embed the map on their website. I think usage will grow as people realise that they can embed it too. I welcome any feedback people have, and appreciate that they will

gwerthfawrogi bod nhw am ddefnyddio gwasanaethau map eraill am nodweddion sydd ddim ar gael ar ein map eto.

Dw i wedi bod yn gweithio gyda [Sefydliad Data Agored Caerdydd](#).

Rydym hefyd yn wneud cyhoeddusrwydd a chyfathrebu â sawl sefydliad. Datblygydd gwe yw fy'r rôl i ar y prosiect. Dw i wedi adeiladu ar waith datblygwyr eraill o gwmpas y byd, diolch i rannu cod o dan drwyddedau meddalwedd rhydd.

Mae data ar y map yn cael eu dosbarthu a rhannu o dan egwyddor a thrwydded debyg. Rydym hefyd yn annog unrhyw un sydd yn gweld y map neu ddarllen hon i ychwanegu ei milltir sgwâr o enwau yn Gymraeg - gan gynnwys strydoedd, adeiladau, ffermydd ac ati - trwy hafan fydd-eang OpenStreetMap, sef osm.org. Mae fy nghod wedi ei osod i'w diweddar u nhw yn awtomatig bob nos tra bod y rhan fwyaf o honom yn cysgu!

Mae Prifweithredwr Apple, Tim Cook, wedi dweud yn ddiweddar bod sgiliau rhaglennu yn gallu cyrraedd mwy o bobl na sgiliau iaith. Fel codydd yn y Gymraeg, ydy e'n bosib i ddweud bod sgiliau rhaglennu yn gyfartal gyda neu'n fwy pwysig na sgiliau iaith?

Mae hynny yn gwestiwn amhosibl ond diolch am fy mhrofocio! O ran sgiliau yn fy marn i mae dysgu iaith gyfrifiadurol yn haws na dysgu iaith pobl. Ond dydy hyn ddim yn gyfleu dim o fanteision dysgu un neu'r llall. Dw i ddim yn gweld hyn fel dewis rhngddyn nhw.

Ar y cyfan mae'r rhaglenydd yn rhoi gorchmynion uniongyrchol i beiriant, sydd wedyn yn eu dilyn - cyn belliad bod y rhaglen yn iawn heb wallau wrth gwrs. Mae iaith pobl yn fwy cymhleth, yn fwy cyfoethog ac yn fwy amwys nag ieithoedd cyfrifiadurol - dyna yw rhan o'i brydferthwch. Dydy pobl ddim yn teimlo'r un fath am fodolaeth a dyfodol ieithoedd cyfrifiadurol. Er bod selogion yn eu harddel maen nhw yn cael eu hystyried bron yn llwyr fel teclynau ymarferol.

Gofynnais am Brif Weithredwr Apple. Fel cwmni nid ydyn nhw ymhliith y gorau am ddarparu ar gyfer y Gymraeg- na channoedd o ieithoedd eraill yn anffodus. Mae polisiau ieithyddol yn adlewyrchu blaenoriaethau'r gorforaeth. Mae cwmni Apple yn digon cyfoethog a phwerus i fod yn arweinydd yn y maes hwn- a meysydd eraill. Gallai fe hefyd sicrhau bod hawliau digonol i weithwyr yn eu ffatrioedd yn enwedig- ond yn dewis peidio gwneud hyn yn flaenoriaeth.

Er ei holl lwyddiannau masnachol nid dyna yw'r model gorau o fentergarwch nag arloesedd o beth ffodd. Darllenwch y llyfr [The Master Switch](#) gan Tim Wu sydd yn cynnig engrheifftiau o atal arloesedd gan fonopoliau anferth. Mae cydberthynas rhwng gymdeithas a'i thechnolegau yn gymhleth a diddorol. Dw i'n credu'n grif bod ffyrdd gwell o ddatblygu technoleg a chymdeithas.

Yng Nghymru mae modd i ni fanteisio ar y gorau o'n traddodiadau a chanes, a dysgu sawl gwers. Dw i'n meddwl am bethau fel dod at ein gilydd i greu prifysgolion a sefydliadau cymunedol newydd, a'r holl fudiad cydweithredol sydd gyda gwreiddiau cryf yng Nghymru.

Os oes gan rywun sgiliau yn yr iaith Gymraeg a sgiliau technoleg, pa gyfleoedd gyrfa sydd ar gael iddyn nhw, a sut allan nhw gyfrannu i fyd technoleg yn y Gymraeg?

Mae hi gofeithio yn haws cael dilyn eich diddordebau a chreu rhywtheth defnyddiol neu ddiddorol. Dw i ddim yn hen ond dw i wedi gweld llwythi o ddeunydd yn ymddangos megis cyrsiau ar-lein, llyfrau am ddim, ayyb. Mae gyrfaoedd wrth gwrs os ydych chi eisiau gweithio

want to use other map services for features not currently supported by our map.

I have been working with [Open Data Institute Cardiff](#). We are also doing publicity and communications work with many organisations. My role has been as web developer on the project. I have built on the work of other developers around the world thanks to sharing of code under free software licences. (In Welsh we call this meddalwedd rydd.)

The map data is distributed and shared under a similar principle and licence. We are also encouraging anybody seeing the map or reading this to add their square mile of names in Welsh - including streets, buildings, farms and so on - which is done at the global home of OpenStreetMap at osm.org. My code is set to update them automatically every night when most of us are asleep!

The CEO of Apple, Tim Cook, recently said that programming skills can reach more people than language skills. As a Welsh language coder, is it possible to say that programming skills are equal or more important than language skills?

This is an impossible question but thanks for provoking me! In terms of skills, learning a computer language is easier than learning a human language in my opinion. But this says nothing of the relative merits of learning either one. I don't see it as an either-or choice.

On the whole the programmer gives direct instructions to the machine, which then follows them - as long as the program is good and lacks errors of course. A human language is more complex, richer and more ambiguous than computer languages - that's part of the beauty of them. People don't feel the same way about the existence and future of computer languages. They have their devotees but are considered almost purely as practical tools.

You asked about the Chief Exec of Apple. As a company they are not among the best for Welsh language provision- nor hundreds of other languages unfortunately. The linguistic policies reflect the priorities of the corporation. Apple is wealthy and powerful enough to be a leader in this area- and many other areas. Most notably it could ensure basic rights for its factory workers- but chooses not to make this a priority.

Despite its commercial successes this is not the best model of entrepreneurship and innovation, not by a long way. Read the book [The Master Switch](#) by Tim Wu which gives some examples of innovation being stifled by such huge monopolies. The co-relationship between society and its technologies is complex and interesting. I strongly believe there are better ways of developing technology and society.

In Wales there is potential for us to take advantage of the best of our traditions and history, and learn many lessons. I'm thinking of things like coming together to create new universities and community organisations, and the whole cooperative movement which has strong roots in Wales.

If someone has Welsh language and technology skills, what careers are available, and how can they contribute to the Welsh language technology scene?

It is hopefully easier to follow your interests and make something useful or interesting. I'm not old but I have witnessed a wealth of material appear such as online courses, free books, etc. There are of course careers if you want to work for an agency and create apps

i asiantaeth a chreu apiau a gwefannau, gweithio ar gynhyrchu cynwys, dylunio, profiad y defnyddwyr, profi, ac ato.

O safbwyt arall does dim prinder o broblemau dyrys mewn meysydd fel yr economi, cartrefi, amaeth cynaliadwy, trafnidiaeth gynaliadwy, ynni adnewyddol, newyddiadura a democratiaeth. Mae gan dechnoleg ei ran fel elfen o ddatrysiau i broblemau anodd mewn meysydd fel hyn. Mae hi'n oes dywyll yn wleidyddol ac yn economaidd- weithiau mae hi'n teimlo fel bod y problemau yn rhy fawr. Cofiwch nad yw gwir botensial holl bobl Cymru wedi ei wireddi eto.

Yn ystod ein digwyddiad Hacio'r Iaith yn ddiweddar fe oedd trafodaeth am wella cydbwysedd gender mewn technoleg a arweinwyd gan [Leia Fee](#), ac yna ysgrifennodd hi [ddarn i Cymru Fyw](#). Os oes diddordeb gennych ym mhontensial Cymru a chryfhau'r Gymraeg dylai hyn fod yn hanfodol i chi.

Ac i bobl fel fi sydd gyda diddordeb mewn technoleg, ond dydyn nhw ddim yn rhugl yn y Gymraeg, sut allan nhw gyfrannu i'r maes?

Mae hyn yn dibynnu yn llwyr ar dy ddiddordebau. Mae hi wastad yn braff cael gweld fideos, podlediadau, blogiau newydd fel parallel.cymru a phrosiectau eraill yn Gymraeg ar ystod eang o bynciau.

Mae sawl cyfrannwr croesawgar ar y [Wikipedia Cymraeg](#). Dylet ti ystyried cyfrannu testun at erthygl sydd o ddiddordeb i ti. Os nad yw dy Gymraeg yn safonol bydd rhywun arall yn debygol o wneud gwelliannau o fewn oriau. Mae hyn yn ffordd wych o gael ymarfer dy Gymraeg a rhannu dealtwriaeth ar yr un pryd.

Mae technoleg yn faes anferth. Ar un adeg mewn hanes pobl roedd sgidiau yn cael eu hystyried fel technoleg. Mae diffiniad gan yr Americanwr Danny Hillis sy'n dweud taw 'technoleg yw unrhyw beth sydd ddim yn gweithio'n iawn eto'!

Pa sgiliau ddyliai pobl eu dysgu er mwyn helpu i ddatblygu maes technoleg yn y Gymraeg ymhellach?

Mae sut gymaint o bobl sydd yn cyfrannu at ddatblygu 'technoleg' yn y Gymraeg. Dylen ni gynnwys y grwpiau [Wikipedia newydd sydd yn trefnu digwyddiadau golygathon](#). Man a man i ni gynnwys unrhyw un sydd yn postio stwff ar-lein yn Gymraeg yn y categori hwn. Mae'r categori yn eang iawn. Byddaf i'n canolbwntio ar fy maes i sef cyfryngau ar-lein sydd yn ei dro yn fawr.

Yn amlwg rydyn ni'n ddibynnol ar amrywiaeth o bobl yn datblygu eu sgiliau Cymraeg faint bynnag yw'r oedran a beth bynnag yw'r gender neu gefndir sydd gyda nhw. Mae twf addysg cyfrwng Cymraeg yn bwysig yma.

Mae pawb yn elwa pan mae rhywun yn fodlon rhannu dealtwriaeth, cynwys, a chod. Dyna beth dw i am ysgogi gyda'r wefan [Hedyn](#), lle cyfeillgar ar gyfer canfod a rhannu adnoddau, cyngor a syniadau sydd wastad yn tyfu ac sydd byth yn 'gyflawn'.

Mae arian yn ystyriaeth yma. Dw i'n credu yn gryf bod angen buddsoddi mewn mentrau technolegol bychain yng Nghymru ar lawr gwlad, ac yna sgiliau arbenigol. Yn anffodus mae tueddiad i ddefnydd o arian cyhoeddus i denu cwmnïau o'r tu allan sydd yn dod ag agendâu eu hunain. Mae'r uchelgais yn llai nag y dylai fe fod. Fe ddylen ni gymryd mwy o gyfrifoldeb am yr hir dymor.

Mae safonau'r iaith Gymraeg yn rhoi pwysau ar sefydliadau i

and websites, work on content production, design, user experience, testing, and so on.

From another standpoint there is no shortage of complicated challenges in areas like the economy, housing, sustainable agriculture, sustainable transport, renewable energy, journalism and democracy. The technology element has its part to play in solving difficult problems in these areas. It's a dark time politically and economically- sometimes it feels as if these problems are too great. Remember that the true potential of all of Wales' people has yet to be fully realised.

At our recent Hacio'r Iaith event there was a discussion about improving the gender balance in technology which was led by [Leia Fee](#), who later wrote a [piece for Cymru Fyw](#). If you are interested in Wales' potential and the strengthening of the Welsh language then you have to view that as vital.

And for people like me with an interest in technology, but aren't fluent in Welsh, how can they contribute to the field?

This completely depends on your personal interests. It's always encouraging to see videos, podcasts and new blogs like parallel.cymru and other projects in Welsh concerning a range of subjects.

There are many friendly contributors on [Wikipedia Cymraeg](#) (the Welsh-language Wikipedia). You should consider contributing text to an article which is of interest to you. If your Welsh language is not to standard somebody else is likely to make changes within hours. This is a superb way to practise your Welsh and share understanding at the same time.

Technology is a massive field. At one time in human history shoes were considered to be a technology. There's a definition by the American Danny Hillis that says 'technology is anything that doesn't quite work yet'!

What skills should people develop to help move the Welsh technology scene forward?

There are a great many people who contribute to developing 'technology' in Welsh. We should include the new [Wikipedia groups that are organising golygathon events](#) (editathons). We may as well include anybody who posts stuff online in Welsh in this category. This is a very wide category. I will limit my answer to my field which is online media and is itself large.

Obviously we are dependent on a variety of people developing their Welsh-language skills whatever age they may be and whatever gender or background they may have. The growth of Welsh-medium education has an impact here.

Everybody benefits whenever anybody is willing to share understanding, content, and code. That is what I encourage with the website [Hedyn](#), a friendly place for anybody to find and share resources, tips and ideas which is always growing and is never 'complete'.

Money is a consideration here. I believe strongly in the need to invest in growing technology initiatives in Wales, and in turn specialist skills. Unfortunately there is a tendency to use public money to attract companies from outside who come with their own agendas. The aspirations are far smaller than they could be. Let's take some responsibility for the long term.

The Welsh language standards put pressure on organisations to

ddarparu gwasanaethau yn y Gymraeg, gan gynnwys gwefannau. Sut bynnag, mae'n bwysig fod pobl yn gallu defnyddio rhwygwynebau system a phorwyr gwe yn y Gymraeg, ond does dim llawer o adnoddau i gefnogi'r gweithgareddau hyn. Mae'r rhan fwy a o'r cynnydd yn digwydd trwy waith gwirfodolwyr - beth yw dyfodol cefnogi pobl sy'n defnyddio cyfrifiaduron yn y Gymraeg?

Os ydych chi'n ystyried defnyddio meddalwedd neu wasanaeth ar-lein mae hi wastad yn werth gofyn i'r darparydd gefnogi'r Gymraeg. Os ydych chi'n cynrychioli sefydliad mae modd i chi roi mwys o bwysau arnynt. Wedi dweud hynny, mae apiau, pecynnau meddalwedd a gwasanaethau gwe sydd eisoes ar gael yn Gymraeg. Dw i'n credu bod modd gwella ymwybyddiaeth.

Dw i newydd ddechrau rhestr o apiau a meddalwedd dw i'n nabod: [Meddalwedd Cymraeg ar Hedyn](#) ac mae croeso i unrhyw un gyfrannu. Gwelwch chi yna!

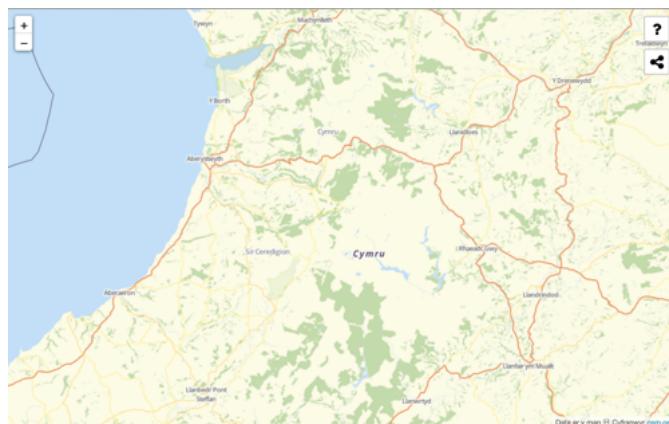
provide services in Welsh, including websites. However, it is important that people can use system interfaces and web browsers in Welsh, but there aren't a lot of resources to support those activities. Most progress happens through volunteers - what is the future of supporting people using computers through Welsh?

If you are considering using software or an online service it's always worth asking the provider to support Welsh. If you are representing an organisation then you will be able to apply more pressure. Saying that, there are already many apps, software packages and web services already available in Welsh. I think the awareness of these could be better.

I've just started a list of apps and other software that I know about: [Meddalwedd Cymraeg on Hedyn](#), to which anybody is welcome to contribute. See you there!

“

Cofiwch nad yw gwir botensial holl bobl Cymru wedi ei wireddi eto.



[Meinegofnodi](#)

hedyn

Hafan Sgwrs Darllen Dangos cld y dudalen Gweld yr hanes Chwilio Hedyn

Hafan

Cantoriawiau Y Rhestri Hacio i laith Ychwanegu blog i'r Rhestri Newidiadau dwyddetir Cymorth Hedyn

Ofer

Beth sy'n cyflwynu yma Newidiadau perfformanci Tudalenau arbennig Personiau argraffu Ddau'r hanes Gwybodaeth am y dudalen

Cymreysyddiau

- 1 Beth yw Hedyn?
- 2 Beth yr'Rhestri yn union?
- 3 Beth syn (yddedi) newydd?
- 4 Gaf i olygu tudalenau?
- 5 Oes rhaid PBS?
- 6 Sut alleni i help?
- 7 Cymreys erall?

Beth yw Hedyn?

Aman ganwefan Hedyn yw i gyfrannu at ddef mewn cyfryngau digidol yn y Gymraeg. Fath o fudiad iach meddal(wedd) yw Hedyn. Man i ranu unrhyw ddiolenni neu wybodaeth (a thrafodaeth) am ddatblygiadau mienw Cymraeg ar-lein. Fel wici, mae rheyddyd hynt i unrhyw un olygy a chyfrannu at y wefan. Mae Hedyn yn cynnig dolenni i fuddalwedd rydd ac am ddim er mwyn di allogi i ddechrau dy proiectau dy hua. Mae [canllawiau amrywiol](#) hefyd.

Beth yr'Rhestri yn union?

Mae'r Rhestri yn byw yma hefyd, set casglod a bob blog yn Gymraeg sydd ar y we. Well, bron pob blog - rydyn ni'n trio. Mae [podlediadau](#) hefyd.

BLOGIA Dur?

clegyr y ebery

fel y moreodd : brwydro, goresgyn neu farw

Cyhoeddwyd ar 2 Mawrth 2018 gan Emma Reese (iss)

Croodd fy merch y dyluniad hwnnw yn diliweddgar ar gyfer sgarff sydd yn cael ei gwerthu gan Contrado, ewnni yn Llundain. (Mae o ar gael drwy Contrado US hefyd.) Mae blodau a phtrwm Japaneiddyd yn asio'n hyfryd efo'r arwyddair penderfynol byddin Canada.&... Parhau i ddarllen →

Ailddysgu: Dim Gwyl Ddewi Arall

Cyhoeddwyd ar 2 Mawrth 2018 gan Ann Jones (iss)

Dim Gwyl Ddewi Arall I fi eleni.....'roeddwn wedi bwcio brewest a gweily, a tren i Fangor ar gyfer penethnos Cymraeg yng Nghaernarfon yn ymuno a' Gwyl Ddewi Arall. Ond gyda'r rhwng mewn gwasanaethau oherwydd y tywydd mawr yn fama, a minnau'n mynd ... Parhau i ddarllen →

CARL MORRIS

Cartref Amdanaf i Gwaliaeth Cysegrif English

COFNODIION

TUESDAY FEBRUARY 20TH, 2018

Teclyn Llafariaid Cymraeg, ap gwe newydd

CHWILIO'R WEFAN HON

Chwilio...

COFNODIION DIWEDDAR

Teclyn Llafariaid Cymraeg, ap gwe newydd
Periant Flath Yr Wyddfa - bellach yn fyw
Map o Gymru: adeddladu map agored yn Gymraeg

Mae'r llun o Carl wedi cael eu tynnu gan Gwyn Eiddior / The picture of Carl was taken by Gwyn Eiddior.

[Download](#)